

OLD DOMINION UNIVERSITY
Department of Music

Collegium Musicum & Madrigal Singers

Bianca Hall, director



Music from the French tradition

Wilson G. Chandler Recital Hall
The F. Ludwig Diehn Center for the Performing Arts

November 6, 2018

7:30 PM



Program

Je sey bien dire Pour passer temps/Plus ne chascera Soubz ce tumbel	Josquin Desprez (c.1450-1521) Jean Japart (fl. 1576-1581) Pierre de la Rue? (c. 1452-1518)
La, la maistre Pierre Une fillete bien gorriere	Clemens non Papa (c. 1510-c. 1555) non Papa
Fantasia XXXII à 4 Fantasia XXXI à 4	Eustache du Caurroy (1549-1609)
Pavanne. Est il conclud Galliarde. Est il conclud	Claude Gervaise (1540-1583)
2 Bransles doubles	Michael Praetorius (1571-1621)
Belle qui tiens ma vie Galliarde. Puis que vivre en servitude	Thoinot Arbeau (1519-1595) Pierre Phalèse (1510-1573)
Tant que vivray	Claudin de Sermisy (1495-1562)
Benedic anima mea Je n'ay point plus	Sermisy
Nous sommes de l'ordre de Saint Babouyn La la la je ne l'ose dire	Loyset Compère (1440-1518) Pierre Certon (c. 1515-1572)

Translations

Belle qui tiens ma vie (Thoinot Arbeau)

Belle, qui tiens ma vie captive dans tes yeux,
Qui m'a l'âme ravie d'un souriz gracieux,
Viens tôt me secourir, ou me faudra mourir.

Beauty, you who hold my life captive in your eyes,
Who make my soul glad with a gracious smile,
Come soon rescue me, or I shall die.

Benedic anima mea (Sermisy)

Benedic, anima mea, Domino, et omnia quae
intra me sunt nomini sancto ejus.
Benedic, anima mea, Domino, et noli
oblivisci omnes retributiones ejus.
Qui propitiatur omnibus iniquitatibus tuis; qui
sanat omnes infirmitates tuas:

Praise the Lord, O my soul: and all that is
within me praise his holy Name.
Praise the Lord, O my soul: and forget not all
his benefits;
Who forgiveth all thy sin: and healeth all
thine infirmities;

Tant que vivray (Sermisy)

Tant que vivray en aage florissant,
Je serviray Amour le Dieu puissant,
En faict, et dictz, en chansons, et accords.
Par plusieurs jours m'a tenu languissant,
Mais apres dueil m'a faict resjouyssant,
Car j'ay l'amour de la belle au gent corps.
Son alliance
Est ma fiance:
Son cueur est mien,
Mon cueur est sien:
Fy de tristesse,
Vive lyesse,
Puis qu'en Amours a tant de bien.

Quand je la veulx servir, et honorer,
Quand par escriptz veulx son nom decorer,
Quand je la voy, et visite souvent,
Les envieulx n'en font que murmurer,
Mais nostre Amour n'en scauroit moins durer:
Aultant ou plus en emporte le vent.
Maulgré envie
Toute ma vie
Je l'aymeray,
Et chanteray:
C'est la premiere,
C'est la derniere,
Que j'ay servie, et serviray.

Je n'ay point plus d'affection (Sermisy)

Je n'ai point plus d'affection
que ce qu'il me plaît d'en avoir.
Et si ne porte passion
s'il ne me plaît la recevoir.
J'ai gagné sur moi tel pouvoir,
tel crédit et autorité
que je commande à mon vouloir,
rien n'y peut la fragilité.

As long as I live in my prime,
I shall serve the mighty king of Love
In deeds, in words, in songs, in harmonies.
That king made me languish a while;
But afterwards he made me rejoice,
Since now I have the love of the beauty.
In her friendship
is my trust,
Her heart is mine,
mine hers.
Away with sadness,
long live gladness!
Since there are so many good things in love.

When I seek to serve and honor her,
When I seek to adorn her name with my words,
When I see and visit her ---
Her enviers only gossip.
But our love doesn't last any less long for that;
The wind carries their gossip and more away.
Despite their envy,
I shall serve her
And sing of her
all my life.
She is the first,
she is the last,
Whom I have served and shall serve.

I no longer have any more affection
than it pleases me to have.
And surely do not bear passion
if it doesn't please me to receive it.
I've won for myself such power,
such favor and authority
that I order, at my pleasure,
nothing but weakness.

Nous sommes de l'ordre de Saint Babouin (Loyset Compère)

Nous sommes de l'ordre de Saint Babouyn
L'ordre ne dit mye de lever matin
Dormir jusqu'a prime
Et boire bon vin
Et din din din ...

We are of the Order of Saint Babouyn
The Order does not say to rise early
But to sleep until prime.
And to drink good wine
And din din din ...

Et dire matines sur un pot de vin
A nostre diner le beau chapon gras
La soupe au jaunet comme au mardi gras
La pièce de boeuf et le gros mouton
Et don don don

And to sing matins on a stoup of wine
For dinner a nice fat capon
A soup with egg yolk as on Shrove Tuesday
A side of beef and a good bit of fat mutton
And don don don ...

Et voila la vie que nous demandons

And this is what we ask of life

La la la, je ne l'ose dire (Pierre Certon)

*La, la, la, je ne l'o... je ne l'o...
je ne l'ose dire.
La, la, la, je le vous dirai,
et la, la, la, je le vous dirai.*

*La, la, la, shouldn't tell,
Shouldn't tell, shouldn't tell it to you
La la la, I'll tell you anyway
Oh la, la, la, I'll tell you anyway*

Il est un homme en not' ville
qui de sa femme est jaloux.
Il n'est pas jaloux sans cause,
mais il est cocu de tout.
La, la, la...

In our town there is a man, who
Of his wife burns with jealousy
He's not jealous without cause,
She cuckolds him incessantly
La, la, la...

Il n'est pas jaloux sans cause,
mais il est cocu de tout.
Il aprete et si la mene
au marche s'en va a tout.
La, la, la...

He's not jealous without cause,
She cuckolds him incessantly
He takes her over to the market
When she's there she makes most free
La, la, la...

Personnel

Renaissance Recorder Consort

Anne Bell
Mike Bjorklund
Susan Hagel
Bianca Hall

Collegium Musicum

Anne Bell, recorder
Mike Bjorklund, recorder
Joseph Bürgler, recorder
Evan Callaway, recorder
Jake Carter, recorder

Joshua Caudell, recorder
Dan Cudney, guitar & recorder
Martina Jonas, viola da gamba
Susan Hagel, recorder
King Richardson, percussion

Madrigal Singers

Soprano
Natalie Dyke
Madison Perry
Lee Smith
Merene Victor

Alto
Madison Chisum
Mary Sensabaugh
Brandi White

Tenor
Troy Gale
Tracy James
James Nicholson

Bass
Brandon Lewis
Noah Payton

About the Ensembles

The ODU Collegium Musicum is a unique ensemble that brings together students and members of the community to study and perform early music from the Medieval, Renaissance, Baroque and Classical periods. A variety of instruments are used, including recorders, crumhorns, viols and guitars. The ensemble recently acquired a consort of Renaissance recorders handmade by Thomas Prescott. The ensemble gives concerts on campus each semester and performs elsewhere in the Hampton Roads region. In addition, the Collegium Musicum performs at the annual Department of Music Madrigal Banquet.

The ODU Madrigal Singers is a chamber vocal ensemble made up of music majors and students from other departments in the university. Singing music from around the world and from all time periods, the Madrigal Singers present performances in the fall and spring semesters. In early December, the Madrigal Banquets feature full-course Renaissance meals with costumes and lots of music. Each year, the banquets feature the food and music of a particular region.

ODU Early Music Events 2018-2019

12/7/2017 & 12/8/2018 – Madrigal Banquet – 6:30 PM

A festive evening featuring full-course historical meals, as well as historical and seasonal music provided by the ODU Madrigal Singers and Collegium Musicum.

\$20 ODU students; \$35 ODU faculty, non-students, and groups of six or more; \$40 general

Diehn Center for the Performing Arts, Atrium

3/26/2018 – Madrigal Singers and Collegium Musicum – 7:30 PM

As a part of Early Music Month, the Madrigal Singers and Collegium Musicum ensembles will present a concert of sacred and secular music featuring the works by the prolific composer Anonymous, in addition to others.

Free admission

Diehn Center for the Performing Arts, Chandler Recital Hall

Ticket Box Office: (757) 683-5305

<http://www.oduartstix.com>